

Cite as: *Sivrin tuuvyrté bääsín cagin tuská* – *About the life in Siberian exile*; performer: Boris Boktaev, camera/ interview: Ioana Aminian, interview assistant: Feliks Shorvaev, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0010b.

Metadata Participant

family name		Boktaev
birth name if different		
given name		Boris
sex (M – F – O)		M
year of birth		1927
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, Khoshut
☪ ✠ ✞ ☸ 卐 religion		Buddhism
🗨 mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian
🗨 🗨 further languages		
📖 📖 education		Primary school (3 grade)
👨 profession		
👤 born in	location	Nimgná kövä, Khoshut settlement
	country/region	Kalmyk Autonomous Oblast, Russian SFSR
👤 grew up	location	Kalmykia, Siberia
	country/region	Russian SFSR
👨👩 origin/parents		Oirat-Kalmyk, Khoshut
👨👩👧 origin/grandparents		
family status		Married
location(s) where living		Elista

Subtitles

Kalmyk

1

00:00:13,190 --> 00:00:16,990

Min(γ)ín jisín zun hörín doladýg ğilé,

2

00:00:16,990 --> 00:00:22,470

Hälmíg Tančídé, Köčnír rajondé,

3

00:00:22,470 --> 00:00:25,510

Hošudá selsavetté,

4

00:00:25,510 --> 00:00:30,150

Nimgná kövǎ gidíg γazyrté törğ γarláv.

5

00:00:30,150 --> 00:00:33,350

Törğí γarsýn γazrým teré.

6

00:00:33,350 --> 00:00:35,670

Ter törğí γarsýn γazyrtán,

7

00:00:35,670 --> 00:00:37,470

Hošudá školdán,

8

00:00:37,470 --> 00:00:42,230

ğurvýn klass hälmíg kelár čiläýád.

9

00:00:42,230 --> 00:00:45,790

Dän. Däänǎ köllǎ haryád,

10

00:00:45,790 --> 00:00:49,550

English translation

1

00:00:13,190 --> 00:00:16,990

In nineteen twenty-seven,

2

00:00:16,990 --> 00:00:22,470

In the Ketchenery region of the Kalmyk Republic,

3

00:00:22,470 --> 00:00:25,510

in the Khoshut district,

4

00:00:25,510 --> 00:00:30,150

in a place called "The Thin Shore" I was born.

5

00:00:30,150 --> 00:00:33,350

This is the place where I was born.

6

00:00:33,350 --> 00:00:35,670

In that place,

7

00:00:35,670 --> 00:00:37,470

at a local Khoshut school

8

00:00:37,470 --> 00:00:42,230

I finished third grade education in the Kalmyk language.

9

00:00:42,230 --> 00:00:45,790

[Then] the War came. Because of the War

10

00:00:45,790 --> 00:00:49,550

VLACH Transcriptions

tigád yurvýn klasás ül [ülú] suryúl' sur
čadylgó,

11
00:00:49,550 --> 00:00:54,350
S'ib'ír' orláv, tuugdád.

12
00:00:54,350 --> 00:01:04,190
Tend odád, miní üzsín

13
00:01:04,190 --> 00:01:08,190
gšašutá zovlýňč bääňá,

14
00:01:08,190 --> 00:01:11,710
hatú ba-- daasýn bajírč bääňá.

15
00:01:11,710 --> 00:01:19,550
Ter hamgíg odá čamdé kelğ ögnáv.

16
00:01:19,550 --> 00:01:24,630
Bidín hälmíg, бүкíl tanğčarýn tuugdád
odhlarýn,

17
00:01:24,630 --> 00:01:26,630
kölín nüčkín gišingé

18
00:01:26,630 --> 00:01:29,110
kiitín Sibirté.

19
00:01:29,110 --> 00:01:35,870
Mel janvár' sarlá oči buuyád,

20
00:01:35,870 --> 00:01:40,070
üzád go zovlýňg üzlávdín.

21

I could not continue my studies in school,

11
00:00:49,550 --> 00:00:54,350
[and later] was deported, exiled to Siberia.

12
00:00:54,350 --> 00:01:04,190
There I saw

13
00:01:04,190 --> 00:01:08,190
the bitter misery

14
00:01:08,190 --> 00:01:11,710
and the joy that overcame the hardship.

15
00:01:11,710 --> 00:01:19,550
I will tell you now about all that.

16
00:01:19,550 --> 00:01:24,630
When all Kalmyks were deported,

17
00:01:24,630 --> 00:01:26,630
[we were] like a barefooted people

18
00:01:26,630 --> 00:01:29,110
in cold Siberia.

19
00:01:29,110 --> 00:01:35,870
We arrived in January

20
00:01:35,870 --> 00:01:40,070
and faced sufferings that we had never
seen before.

21

VLACH Transcriptions

00:01:40,070 --> 00:01:43,015
Üzsnán' örälín' marč(k)sýn biín',

00:01:40,070 --> 00:01:43,016
Though I forgot the half of what I had seen
there,

22
00:01:43,015 --> 00:01:46,981
songscán' niilülhlá,

22
00:01:43,016 --> 00:01:46,981
when I match it with what I've heard [from
the others],

23
00:01:46,981 --> 00:01:50,550
tuuǵı bolǵı ƣarh jum(ýn) bolǵı ƣarná.

23
00:01:46,981 --> 00:01:50,550
a [clear] story emerges.

24
00:01:50,550 --> 00:01:55,830
Maná tend üssín zovlýŋ,

24
00:01:50,550 --> 00:01:55,830
[About] sufferings that we experienced
there,

25
00:01:55,830 --> 00:01:59,590
en Hälmíg Taŋ(g)čtá irčkáđ, maná
hälimǵúd,

25
00:01:55,830 --> 00:01:59,590
our Kalmyks that returned to Kalmykia,

26
00:01:59,590 --> 00:02:03,910
suryal'tán' bičlá.

26
00:01:59,590 --> 00:02:03,910
those educated ones, they wrote.

27
00:02:03,910 --> 00:02:06,630
Ken, jaǵǵı zovsýnč bičáđ,

27
00:02:03,910 --> 00:02:06,630
They wrote about how they suffered,

28
00:02:06,630 --> 00:02:09,830
jamarán iké bajır üščánč bičlävidín.

28
00:02:06,630 --> 00:02:09,830
and about what joy we had.

29
00:02:09,830 --> 00:02:11,550
Bajırısín' bääná.

29
00:02:09,830 --> 00:02:11,550
There were some moments of joy.

30
00:02:11,550 --> 00:02:17,110
Manigé ƣayán sedkıltá ors ulsé,

30
00:02:11,550 --> 00:02:17,110
Kind-hearted Russians,

31
00:02:17,110 --> 00:02:20,230
türǵähigé döŋ(g)náđ,

31
00:02:17,110 --> 00:02:20,230
helped us when we were in misery and
need,

VLACH Transcriptions

32 00:02:20,230 --> 00:02:22,390 ämdé avčí ɣarlá.	32 00:02:20,230 --> 00:02:22,390 saved our lives.
33 00:02:22,390 --> 00:02:29,150 Tigád tündé igǵ kelıǵdlá:	33 00:02:22,390 --> 00:02:29,150 That's why someone wrote:
34 00:02:29,150 --> 00:02:34,230 Ölín türúǵ üzád, ör övčín döŋı(n)lá.	34 00:02:29,150 --> 00:02:34,230 Seeing us starving, in need, [they] helped with compassion.
35 00:02:34,230 --> 00:02:42,710 Muurhlá, modé avčí, mod'rún' ahán avlá.	35 00:02:34,230 --> 00:02:42,710 But in a bad mood they could take a stick and be rude to us.
36 00:02:42,710 --> 00:02:44,910 Ter jungád gıhlá,	36 00:02:42,710 --> 00:02:44,910 It was written like this, because
37 00:02:44,910 --> 00:02:50,470 manıǵé sanán' zová(d)	37 00:02:44,910 --> 00:02:50,470 having compassion towards us,
38 00:02:50,470 --> 00:02:55,070 döŋ(gn)dgın' dalá bılá. Nu, dotýr-dotrýn'ə	38 00:02:50,470 --> 00:02:55,070 many people helped us. But there were also
39 00:02:55,070 --> 00:03:01,870 azdé, al'á bayčúd manıǵé zováǵ jovlá.	39 00:02:55,070 --> 00:03:01,870 angry young hooligans, that bothered us.
40 00:03:01,870 --> 00:03:04,190 Tıǵád odá,	40 00:03:01,870 --> 00:03:04,190 So, now
41 00:03:04,190 --> 00:03:09,870 néǵə küünd kelád go	41 00:03:04,190 --> 00:03:09,870 about something I never told anybody,
42 00:03:09,870 --> 00:03:11,630	42 00:03:09,870 --> 00:03:11,630

VLACH Transcriptions

jovdýl kelğ ögnáv.

I will tell you about an incident.

43

00:03:11,630 --> 00:03:15,550
Bidín othlarýn türád, hälimgúd

43

00:03:11,630 --> 00:03:15,550
On the way [to Siberia] Kalmyks starved,

44

00:03:15,550 --> 00:03:17,430
hot, huvcýn gooyár,

44

00:03:15,550 --> 00:03:17,430
without food and clothes

45

00:03:17,430 --> 00:03:20,950
tan'dgó yazýrt o(t)čksýn.

45

00:03:17,430 --> 00:03:20,950
we arrived at an unknown place.

46

00:03:20,950 --> 00:03:25,550
Kesíg [?] šaltýg irá(d),

46

00:03:20,950 --> 00:03:25,550
A lot of disease hit [the Kalmyks],

47

00:03:25,550 --> 00:03:28,070
cuktán horá(d).

47

00:03:25,550 --> 00:03:28,070
and our people began to die.

48

00:03:28,070 --> 00:03:30,990
Negé zerglád bääsín kolhozdymdýn,

48

00:03:28,070 --> 00:03:30,990
in our state farm, that was built in a row,

49

00:03:30,990 --> 00:03:33,390
arvýn tavýn hal'mýg odsnasé,

49

00:03:30,990 --> 00:03:33,390
from fifteen Kalmyks placed there

50

00:03:33,390 --> 00:03:37,310
nekkín kün üldsín bol'ğán.

50

00:03:33,390 --> 00:03:37,310
only one survived.

51

00:03:37,310 --> 00:03:42,670
Tigád tedín janvár' sarlá šuuryýn,

51

00:03:37,310 --> 00:03:42,670
It was January, stormy weather,

52

00:03:42,670 --> 00:03:44,630
kolhozín ködilmíš iké.

52

00:03:42,670 --> 00:03:44,630
a lot of work [for them] in the state farm.

53

00:03:44,630 --> 00:03:48,550
Kolhozín ahláč ködilmštán' küč kür čadylgó
pääná.

53

00:03:44,630 --> 00:03:48,550
The state farm's chief had a lack of
manpower for work.

54
00:03:48,550 --> 00:03:53,510
Tiiklǎ, neg baahýn küükít kün, hal'mýk:

55
00:03:53,510 --> 00:03:57,510
<Car terg ögtín. Kün ükč odvá.> ginǎ.

56
00:03:57,510 --> 00:04:01,670
Kolhózin ahlači: <Avé, bujín bolýk,

57
00:04:01,670 --> 00:04:03,910
evrán oršač.> ögnǎ.

58
00:04:03,910 --> 00:04:06,750
Hojír honýkt ögnǎ, ýrvýn honýkt ögnǎ.

59
00:04:06,750 --> 00:04:09,030
Dörivdíğč honygtýn' odhlá,

60
00:04:09,030 --> 00:04:11,310
kolhózin ahlači uurylsýn bol'ǵán.

61
00:04:11,310 --> 00:04:12,550
Örásín ýartá.

62
00:04:12,550 --> 00:04:17,030
Scór'ik gidíg famíl', da? Ors bilǎ.

63
00:04:17,030 --> 00:04:20,430
<Edínčín' ödír bolýn ükád-äänǎ.

54
00:03:48,550 --> 00:03:53,510
So, one young Kalmyk girl went and

55
00:03:53,510 --> 00:03:57,510
said: <Give us a cart with a bull. One of us
has died.>

56
00:03:57,510 --> 00:04:01,670
The state farm chief said: <Take it and
please

57
00:04:01,670 --> 00:04:03,910
bury the dead by yourselves.> and gave
her a cart.

58
00:04:03,910 --> 00:04:06,750
On the next day and on the third day he
gave a cart as well.

59
00:04:06,750 --> 00:04:09,030
On the fourth day when the girl came
again,

60
00:04:09,030 --> 00:04:11,310
the farm's chief became angry.

61
00:04:11,310 --> 00:04:12,550
He was a one-handed man.

62
00:04:12,550 --> 00:04:17,030
Skorik was his surname, right? A Russian
man.

63
00:04:17,030 --> 00:04:20,430
<Your people are dying every day.

VLACH Transcriptions

64

00:04:20,430 --> 00:04:26,190
Ödir bol'ýn car ög čadškóv.

65

00:04:26,190 --> 00:04:30,190
Púst'ə ükád-ák. Senc tävád-äätín.

66

00:04:30,190 --> 00:04:33,110
Däkád irád, neg yazýr,

67

00:04:33,110 --> 00:04:36,870
neg kölgár avád hamgýn' oršáh.> [?]

68

00:04:36,870 --> 00:04:39,550
Tiim iké zovlýŋ.

69

00:04:39,550 --> 00:04:43,150
Kezáč hälmí-- songscýn hal'mýk küüná
zürknäsé

70

00:04:43,150 --> 00:04:45,310
garškó üg bol'ğaná.

71

00:04:45,310 --> 00:04:49,710
Tiimé jovdýl bas üzigdíg bilá.

72

00:04:49,710 --> 00:04:52,470
I ter töládé kelıgdğäná:

73

00:04:52,470 --> 00:04:55,150
Ör övčín'

74

00:04:55,150 --> 00:04:57,950
ölín türüýín' üzgí nökid ßollá.

64

00:04:20,430 --> 00:04:26,190
I cannot give you the cart every day.

65

00:04:26,190 --> 00:04:30,190
Let them die. The dead bodies you put in
the canopy.

66

00:04:30,190 --> 00:04:33,110
We will come again, in one place,

67

00:04:33,110 --> 00:04:36,870
we will take and bury all of them at once.>
said the chief.

68

00:04:36,870 --> 00:04:39,550
Such a tragedy.

69

00:04:39,550 --> 00:04:43,150
I heard this story, it stays in my Kalmyk
heart

70

00:04:43,150 --> 00:04:45,310
and I never told it before.

71

00:04:45,310 --> 00:04:49,710
Such things happened to us.

72

00:04:49,710 --> 00:04:52,470
That is why it was written:

73

00:04:52,470 --> 00:04:55,150
With compassion

74

00:04:55,150 --> 00:04:57,950
they helped, seeing us starving.

75
00:04:57,950 --> 00:05:04,710
Muursyndé modé avčí mod'rún' ahán avlá.

75
00:04:57,950 --> 00:05:04,710
But in a bad mood they could take a stick
and be rude to us.

76
00:05:04,710 --> 00:05:06,750
Tiim-tiim zovlýŋ(g) ßollá.

76
00:05:04,710 --> 00:05:06,750
Such sufferings happened [to us].

77
00:05:06,750 --> 00:05:10,150
A, iké bajír ßilá.

77
00:05:06,750 --> 00:05:10,150
But moments of big joy also happened.

78
00:05:10,150 --> 00:05:13,030
Ävír gidgärín nökid ßolád,

78
00:05:10,150 --> 00:05:13,030
People helped us a lot,

79
00:05:13,030 --> 00:05:15,790
hotár döŋ(g)nád, huvcár döŋ(g)nád.

79
00:05:13,030 --> 00:05:15,790
gave us food and clothes.

80
00:05:15,790 --> 00:05:17,870
Ükč oth küügé

80
00:05:15,790 --> 00:05:17,870
Being almost dead, some of us

81
00:05:17,870 --> 00:05:20,510
ämdé avčí ŋarsýn orsmúd dalá.

81
00:05:17,870 --> 00:05:20,510
were saved by many of the Russians.

82
00:05:20,510 --> 00:05:23,870
Nökíd ßollá. Tedná çayán sedkíldé,

82
00:05:20,510 --> 00:05:23,870
They helped us. To their kind souls

83
00:05:23,870 --> 00:05:27,830
bidín kezáč hannavdýn.

83
00:05:23,870 --> 00:05:27,830
we are always grateful.

84
00:05:27,830 --> 00:05:30,630
Vot tiim-tiimé jovdýl ßollá.

84
00:05:27,830 --> 00:05:30,630
Such things happened [to us].